

Практический курс китайского языка  
для русскоязычных учащихся

# 俄罗斯汉语教程 上册

主 编 王治理

副主编 李传进

Ярмаркина Галина Михайловна

刘 璐

本书是面向俄罗斯读者的汉语基础教材，其特点为三个针对：针对俄罗斯当地的汉语教学，针对成人的汉语教学，针对非学历的汉语教学。全书分上下册，各20课，内容重在汉语交际的教学，不追求语法等知识点的完整性，力避繁琐，重在实用。



厦门大学出版社 国家一级出版社  
XIAMEN UNIVERSITY PRESS 全国百佳图书出版单位

中央高校基本科研业务费专项资金资助 项目编号: 20720151169  
Supported by the Fundamental Research Funds for the Central Universities

Практический курс китайского языка  
для русскоязычных учащихся

# 俄罗斯汉语教程 上册

主 编 王治理

副主编 李传进

Ярмаркина Галина Михайловна

刘 璐



厦门大学出版社  
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社  
全国百佳图书出版单位

## 图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯汉语教程/王治理主编. —厦门:厦门大学出版社, 2017. 10

ISBN 978-7-5615-6749-4

I. ①俄… II. ①王… III. ①汉语-对外汉语教学-教材 IV. ①H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 261841 号

---

出 版 人 蒋东明

责任编辑 王依民

封面设计 夏 林

技术编辑 朱 楷

---

出版发行 厦门大学出版社

社 址 厦门市软件园二期望海路 39 号

邮政编码 361008

总 编 办 0592-2182177 0592-2181406(传真)

营销中心 0592-2184458 0592-2181365

网 址 <http://www.xmupress.com>

邮 箱 [xmup@xmupress.com](mailto:xmup@xmupress.com)

印 刷 虎彩印艺股份有限公司

---

开本 720mm×1000mm 1/16

印张 34.5

插页 4

字数 583 千字

版次 2017 年 10 月第 1 版

印次 2017 年 10 月第 1 次印刷

定价 98.00 元(全二册)

---

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换



厦门大学出版社  
微信二维码



厦门大学出版社  
微博二维码

# 前言

随着中俄两国战略合作伙伴关系的迅速发展及经贸往来的不断加强，俄罗斯各行各业急需大批能使用汉语进行交际的人员。因此，俄罗斯汉语教学的需求空前庞大。孔子学院在俄各地的诞生也为对俄汉语教学提供了前所未有的机会，大规模针对成人的非学历汉语教学空前繁荣。但是，作为教学的核心及其成功的基础——教材的开发尚处在慢慢成长与发展的过程。尤其针对“零起点、非学历化、非汉语言专业”的学生学习的教材相对缺乏，且不够成熟。对于非学历化的学生来说，学习汉语的目的并不在于研究汉语本体，更多的是在于运用汉语进行交际和了解中国文化。所以脱离交际、语法点过于繁重和汉字书写过难、过多的教材是不适合这类教学对象的需求的。俄罗斯孔子学院的教学现状表明，从现有教材之中很难挑出完全适合于当地教学环境的教材。因此，针对当地的汉语教学，尤其是针对成人的非学历的汉语教学编写一套科学的教材是对俄汉语教学的当务之急。在中国国家汉办开发国别化教材的大好形势之下，受汉办委托，我们承担了“俄罗斯汉语教程调研及编写”项目。经过中外专家三年来辛勤的劳作，这套针对俄语为母语的成人使用的“零起点、非学历化、非汉语言专业”教材终于诞生了。

在这套教材即将出版之际，我作为主编，将现有对俄汉语教材存在的某些问题做一个简单的回顾，并从国别化的角度举例介绍一下本套教材的编写特色。

## 一、汉字知识的切入

一直以来，对俄汉语教材中汉字出现的难易度并未按照从易到难的顺序依次出现，大多是先出现了由多部件构成的合体字，而简单基础的独体字却因为在课文中没有提及而推迟到教学的中后期才出现。这样的教材，导致学习者在前期难以理解十分复杂的汉字，在学习的中后期又易于产生混乱情绪，从而对汉字“敬而远之”。以《实用汉语课本》<sup>①</sup>为例，“谢”字出现在教材

---

① 李永欣：《俄罗斯孔子学院的现状及发展前景》，《西伯利亚研究》2010年6月第37卷第3期。

② 刘珣：《实用汉语课本》，商务印书馆1981年版。

的第4课,而构成“谢”字的部件“言”字出现在第13课、“身”字出现在第21课、“寸”字出现在第25课;“吃”字出现在第5课,而“口”字却出现在第31课。在《汉语会话301句》<sup>③</sup>中“好”“她”“妈”都出现在第1课,“姐”和“妹”出现在第2课,而“女”“子”“马”“且”“未”等构成这些合体字的独体字都未曾在这本教材中出现。那么当学习者学完这本教材之后,他们掌握的汉字只是死记硬背得来的几个合体字,而对汉字构造、部件和偏旁的作用、合体字的组合形式,甚至对汉字如何将表形、表音、表义相结合的特性都不会有任何的了解。这样只教其表不教其里的教学方式是不可取的。针对这一问题,本套教材在编写中遵循由易到难的原则,对生词出现的位置进行调整,使常用的独体字及作为构字部件的基础字出现在生词表之中,或者在生词后面附加“补充生词”,在补充生词中出现独体字。如“好”“妈”“她”“谢”出现在生词中,“女”“马”“言”“身”“寸”等出现在补充生词之中。

汉字,凝结着中华民族数千年来的思维方式,是文化和智慧的精髓。它是语言和文化最佳契合点之一,也一直是汉语教学的难点之一。由于汉字是一种音、形、义结合的文字体系,而在学习汉字的过程中,不同母语背景的学习者,在汉字的音、形、义的学习方面,都会或多或少地受到母语背景和接受情况不同的影响。俄语母语背景的学生对于汉字学习的热情并不高,对于汉字的认识也不全面系统。在本套教材的编写中,第3课“妈妈骑马”、第4课“爸爸打靶”、第8课“俄罗斯人吃鹅”通过幽默的故事将形声字的特点展现在课文中,“马、妈、吗、骂”“芭、爸、靶、吧”“俄、饿、鹅、哦”等同一组声旁字的并列,都可以让学生尽快地对形声字的构字规律及汉语声调辨义的作用取得感性的认识。此外,在第1课、第3课、第4课、第5课的“文化常识”部分,都把复杂的汉字书写作为辅助和补充材料,对会意字、形声字、象形字进行适当介绍,对汉语的发音、声调、语义、语法特点与俄语进行比较说明,以便学生在已掌握主要学习内容的基础之上了解熟悉汉字结构、偏旁部首的具体含义及书写方式,从心理上消除学习者的畏难情绪。

③ 康玉华、来思平:《汉语会话301句》,北京语言大学出版社2006年版。

## 二、交际能力的培养

现有教材对汉俄跨文化交际能力培养的不够重视也是问题之一。一些教材内容练习的设计并不符合实用交际的目的,因为编写者忽视交际能力的训练,并将语言技能与语言交际能力混为一谈,认为通过语言技能的教授就可以直接达到提高语言交际能力的目的。因此,不少课文内容都是为了语法点而设计的,而并非为了交际和沟通。一些涉及语法点的语句,多运用于书面语中,对于日常生活而言,并不实用。例如,为“又……又……”句型而设计的课文中的句子:“这条裙子真是又漂亮又大方”,“你买的水果真是又新鲜又便宜”。一般中国人在购买东西和赞扬他人时,很少出现“又……又……”句型。这样仅仅为语法而设计,全然不顾其他部分的教学,也是不合理的。又如,许多教材在第1课都是以“你好!”“你好吗?”为头,这明显是从英语作为第二语言的教材“Hello!”“How are you?”套用而来。“你好”在现代日常生活用语中还相对比较常用,“你好吗”在中国人的生活中几乎没有这样用的。使用这样的教材进行教学自然导致不良的教学效果,俄罗斯部分地区非学历化的汉语教学现状也确实如此。我们在承担项目之后,课题组成员曾在俄罗斯孔子学院展开调研。当地许多非学历化的学生反映,学习一段时间汉语之后,虽然学到很多语法和语言技能的知识,但是却无法完成最基本的语言交际,很难与中国人进行一般的聊天和沟通,也无法与他们交朋友、做生意。“所用非所学,所学不好用”现象时有发生。不合适的教材不仅影响了教学对象的学习兴趣,更使他们对所学知识是否有用产生怀疑。

针对这一现状,我们转变教材编写的传统观念,在编写中明确体现语言的交际性。结合教学对象的自身用语特点和实际生活编写,选材尽量全面和实用,内容、话题、练习等大多贴近生活实际,使教学内容符合初学者的交际需要,激发其学习的积极性,培养其听、说、读、写的初步能力,最终使之达到运用汉语进行一般交际的水平,满足孔子学院课堂教学任务的需要,满足教学对象的需要,同时起到推广汉语和中华文化的作用。

例如,在选材方面,不仅在课文中保留了传统的“问路、购物、看病、请客”等内容,还在“注释”“文化常识”等部分增加了“入境”“孔子学院奖学金申请流程”等新的内容。同时,在同类内容中增加了不同的话题以提高交际用语的复现率。例如,同是“购物”,在第12课中就有买苹果、买电



动车的交际场景设置,至于在“练习”当中买东西的话题就更多了;而第24课《买火车票》又从“买”出发,衍生到“询问”“改签”等交际话题。此外,还与时俱进,对传统的内容进行改进,例如“看病”的话题中就增加了使用“医保卡”看病的新内容。为了引起学生的兴趣,本套教材还以幽默故事的形式设置现实生活中可能发生的交际场景:第25课“宗教笑话”、第29课“我的钱包被偷了”、第30课“真倒霉”、第31课“上课铃响起来了”、第33课“喝酒”等课文虽然有的夸张、有的诙谐、有的落俗,但是都能与汉民族的大众文化、通俗用语紧密结合,有利于提高学生的语言交际能力。

### 三、汉俄文化差异的对比

现有对俄汉语教材所阐述的相关文化知识大都不够。须知,汉俄两个民族的思维方式、文化观念存在着巨大的差异,导致俄汉两种语言在表达方式上表现不同。向俄罗斯人介绍中国文化不仅是汉语教材的目的之一,而且是提高教学对象的实际交际能力的重要手段。在实际生活当中,语言交际能力的提高和目的语文化习得的多少有着密切的联系。

例如,汉俄两个民族在隐私观上存在着明显的差异,其中一个突出的表现就是在“寒暄用语”(或“问候用语”)方面存在着“社会关心”和“隐私侵犯”的冲突,有着不同的表达方式。儒家的“群体意识”认为,主动关心别人、给人以关怀是一种美德。因此,在中国文化中,所谓个人的隐私在不同程度上具有公共性,往往受到社会、他人的关心。涉足他人的生活领域,不仅不会受到非议,反而被认为是关系亲密、相互关心的表示。因此,汉语中的问候语多表现为询问式,打招呼用语通常以实际情况来问候,如接近开饭时间可问“吃了吗?”,早上在路上问“上班去?”,在不明确的时间范围内问“干什么呢?”“上哪去?”。问候用语的内容甚至还包括经济收入、婚姻状况、年龄及健康状况等方面,如“有对象吗?”“结婚没有?”“你有几个孩子?”“你脸色怎么这么难看?”“这件衣服真好看,多少钱?”等。常从关心对方的角度说祈使句:“给你介绍个对象吧!”“别太累了,休息吧!”“天冷,多穿点衣服,别感冒了!”……诸如此类的寒暄用语,对俄罗斯人而言是难以理解的,甚至引起误解和冲突。

因此,为了让俄罗斯人正确掌握汉语语用规则,避免在和中国人交际时产生误解、冲突而导致交际失败,本套教材设计了许多有关此类话题的课文。

如第2课的课文题目就是“你吃了吗？”，课文内容又是以中国人见面打招呼的常用语“你吃了吗”“你去哪儿”的形式设计而成，并在“文化常识”中说明此类问候语是和儒家“群体意识”相关联的。第34课“喝什么都行”的课文即是以中国人在交往中所遵循的“谦逊准则”设计的话题，并在“文化常识”中对汉俄两个民族在礼貌用语上所存在的差异和“客随主便”的交际方式予以深入阐释。此外，汉语中的谐音文化、数字文化、禁忌语文化在生活交际之中也起着重要作用。本套教材的编写注意到这些问题，第35课“数字文化”、第36课“断气的周大爷”、第37课“憋气的周大爷”等课的课文便是以幽默、笑话的形式结合汉语中的文化现象而设计的。

针对现有教材所阐述的相关文化知识不够这一现象，本套教材还在“注释”“文化常识”部分适当地介绍一些诸如“宗教”“饮食”“方言”“文学经典”“书法”“国画”“京剧”等涉及中国国情、历史、文化等方面的知识。

## 四、汉、俄语言差异的对比

所谓国别化，最重要的一点，就是强调不同母语的学习者在汉语习得时、汉语语用时的重点和难点的差异性。就汉语和俄语而言，汉语属于汉藏语系，俄语属于印欧语系。在学习汉语的过程中，学习者极易受母语负迁移的影响，出现混淆现象。因此，教材须对两种语言的不同之处予以区分说明。

例如：俄语对事物命名时重视分析原则，习惯于从事物的个体差异赋予不同的名称，即特指，词义较具体。如：酒—葡萄酒 вино，烧酒 ханшин，白酒 водка，烈酒 глог，啤酒 пиво，香槟酒 шампанское，统属“酒”的范畴。而汉语对事物命名时注重统一观，倾向于对事物的类属概念给予相同的标志，即泛指，词义概括：如“葡萄酒”“烧酒”“白酒”等都属于“酒”类。所以在构词法中把同种类型的事物进行限定和归类，“酒”字作为这些事物的共同特点和统称出现在词中。本套教材便把这类词的构词特点进行重点阐述，第11课的文化常识“汉语对事物的命名”中详细说明限定词和其他词语之间的区别和联系。为了达到复现率，并致力于在语境中集中体现此类词语的特点，第33课“喝酒”以相声的形式让“自行车、三轮车、汽车、救火车”等词出现在课文中，同时结合课文生词“醉鬼”，在补充生词中列入“色鬼、馋鬼、机灵鬼、调皮鬼、小鬼”，然后在注释中对“鬼范畴”的词语予以说明。



又如,汉语的语序用语义因素作为语言单位相互联系的主要手段,主要依靠词语或句子所含意义的逻辑联系来实现它们之间的连接。词语在句中的先后顺序受到时序上的“先后律”的制约,其语序通常是“固定的”,语法关系靠语序表达。例如,“狗咬人”和“人咬狗”,“我爱你”和“你爱我”的意思截然不同。由于考察事物时,俄语分析思维的态势习惯于把考察对象从其所在系统中分离出来,因而使俄语语句中的每一成分均能从整句中析取出来而意义无损。多数情况下,语句中的每一成分放在句中的任何位置都无关紧要。与汉语语序中强烈的“逻辑律”相比,俄语的特点是“形态律”,以形态为中心往往打乱逻辑的顺序,因此俄语的语序有较大的灵活性(Свободный),“Собака кусает человека”,“человека кусает собака”没有区别。许多俄罗斯学生在学习过程中,无法正确地理解和使用汉语的语序,这成为汉语难以学习和掌握的难点之一。针对这一问题,本套教材加大并突出了“替换、按照例子写句子、造句、词语顺序排列”等练习,以使学习者在练习过程中更多接触和了解汉语中语序变化对语义产生的影响,从而达到学习和深化印象的目的。

总之,为了突出国别化的特点,教材中“语法”“注释”“文化常识”等部分适时地对两种语言的差异点予以突出点明。如第5课的文化常识就汉语的发音、声调、语义、语法特点与俄语作适当的对比说明;第15课文化常识从汉民族的圆形思维方式上对汉俄两种语言的行文方式、语篇模式进行比较,以指导学生正确运用汉语进行会话、写作;第40课文化常识从翻译的角度对俄汉习语的几种对应关系进行对比,指出有些俄语习语在翻译成汉语的时候并不能完全按照其本义直接翻译,需要结合中国的语言及文化特点进行意译。

综上所述,本套教材以国别化的设计为基本理念、以非学历的成人为中心、明确体现语言技能性和交际性等作为教材编写的基本原则,对俄罗斯现行教材中存在的问题和不足做了一定的改进。在结构上,和以往大多数的对外汉语教材不同,我们在教材中增加了“文化常识部分”,与“注释”“语法”并列,对中国历史、文化、地理、汉语及汉字的特点、汉俄跨文化交际、俄汉文化的交流等多方面知识予以深入浅出地介绍。这是本套教材的一大特色。此外,本套教材人物的名字都是典型的俄汉常用人名,符合以教学对象为中心的教材编写理念和国别化的特点。

# 目 录

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 第1课 你好 .....         | 001 |
| 第2课 你吃了吗 .....       | 012 |
| 第3课 妈妈骑马 .....       | 021 |
| 第4课 爸爸打靶 .....       | 034 |
| 第5课 你是哪国人 .....      | 043 |
| 第6课 墙上挂着画 .....      | 054 |
| 第7课 绕口令两则 .....      | 062 |
| 第8课 俄罗斯人吃鹅 .....     | 073 |
| 第9课 一个星期有多少节课 .....  | 085 |
| 第10课 十月一号是我的生日 ..... | 102 |
| 第11课 买苹果 .....       | 115 |
| 第12课 便宜点儿吧 .....     | 128 |
| 第13课 我正在教室上课呢 .....  | 142 |
| 第14课 她让我帮她请假 .....   | 156 |
| 第15课 卫生间在哪儿 .....    | 167 |
| 第16课 你乒乓球打得怎么样 ..... | 177 |
| 第17课 她汉语说得很好 .....   | 189 |
| 第18课 我来中国一年多了 .....  | 201 |
| 第19课 我都听懂了 .....     | 217 |
| 第20课 问路 .....        | 229 |

# 第1课    nǐ hǎo 你好

## 语音重点 Фонетика

### 1. 声母、韵母 (1)

Инициали, финали (1)

### 2. 声调

Тоны

### 3. 拼音 (1)

Китайская транскрипция(пиньинь)(1)

## 语法重点 Грамматика

### 1. “是”字句

Предложение со словом «是»

### 2. 助词“的”

Служебное слово «的»

## 文化常识 Культура

汉字知识

Сведения о китайских иероглифах

## 课文生词 Новые слова

- |              |            |              |
|--------------|------------|--------------|
| 1. 你好 nǐ hǎo | (短 оборот) | здравствуйте |
| 2. 你 nǐ      | (代 мест.)  | ты           |
| 3. 您 nín     | (代 мест.)  | вы           |

|                |           |               |
|----------------|-----------|---------------|
| 4. 我 wǒ        | (代 мест.) | я             |
| 5. 是 shì       | (动 гл.)   | быть          |
| 6. 的 de        | (助 служ.) |               |
| 7. 名字 míngzi   | (名 сущ.)  | имя           |
| 8. 叫 jiào      | (动 гл.)   | звать         |
| 9. 很 hěn       | (副 нар.)  | очень         |
| 10. 高兴 gāoxìng | (动 гл.)   | радоваться    |
| 11. 认识 rènshi  | (动 гл.)   | познакомиться |
| 12. 也 yě       | (副 нар.)  | тоже          |

## 补充生词 Слова для справок

|               |                   |                  |
|---------------|-------------------|------------------|
| 1. 安娜 Ānnà    | (人名 имя)          | Анна             |
| 2. 安东 Āndōng  | (人名 имя)          | Антон            |
| 3. 李明 Lǐ Míng | (人名 имя)          | Ли Мин           |
| 4. 女 nǚ       | (形 прил., 名 сущ.) | женский, женщина |
| 5. 人 rén      | (名 сущ.)          | человек          |
| 6. 子 zǐ       | (名 сущ.)          | сын              |
| 7. 谁 shuí     | (代 мест.)         | кто              |
| 8. 他 tā       | (代 мест.)         | он               |
| 9. 她 tā       | (代 мест.)         | она              |
| 10. 它 tā      | (代 мест.)         | оно              |
| 11. 老师 lǎoshī | (名 сущ.)          | учитель          |

## 课文 Текст

ān nà nǐ hǎo wǒ shì ān nà

安娜: 你好! 我是安娜。

lǐ míng nǐ hǎo wǒ de míng zi jiào lǐ míng

李明: 你好! 我的名字叫李明。

ān nà hěn gāo xìng rèn shi nǐ

安娜: 很高兴认识你!

lǐ míng wǒ yě hěn gāo xìng rèn shi nǐ

李明：我也很高兴认识你！

## 注释 Комментарии

你好！

**Здравствуй (привет)!**

日常问候语，常用于比自己辈分低的人和同辈人之间，对于自己的上级和长辈常用“你好”的尊称形式“您好”。

Популярное повседневное приветствие между людьми, часто употребляется людьми одного или младшего поколений, в обращениях к старшим по возрасту и должности употребляется почтительная форма «您好!», соответствующая русскому «Здравствуйте!».

## 语音 Фонетика

### 1. 声母、韵母 (1)

**Инициали, финали (1)**

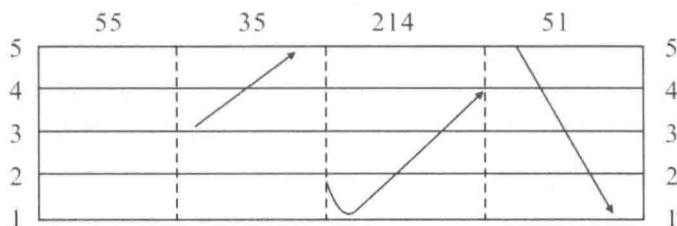
汉语的音节大多数由声母、韵母和声调组成。例如：ni、hao、gao、xing 都是音节。音节开头的辅音叫声母，例如：n、h、g、x。其余的部分是韵母，例如：i、ao、ing。

Слоги китайского языка в большинстве состоят из инициалей, финалей и тонов. Например: слог ni、hao、gao、xing. Согласные, находящиеся в начале слогов, называются инициалами. Например: n、h、g、x. Остальные части называются финалями, например: i、ao、ing.

|             |    |     |     |          |   |   |
|-------------|----|-----|-----|----------|---|---|
| 声母 инициали | b  | p   | m   | f        |   |   |
|             | d  | t   | n   | l        |   |   |
|             | g  | k   | h   |          |   |   |
| 韵母 финали   | a  | o   | e   | i        | u | ü |
|             | ai | ei  | ao  | ou       |   |   |
|             | en | ie  | uo  |          |   |   |
|             | an | ang | ing | iou(-iu) |   |   |

## 2. 声调

## Тоны



汉语普通话有四个基本声调，分别用声调符号“ˊ ˋ ˇ ˋ”表示，声调不同，表达的意义不同。

В китайском языке (путунхуа) существуют 4 основных тона, они обозначаются знаками «ˊ ˋ ˇ ˋ». Каждый тон обозначает иероглиф, разные тоны придают разное значение одинаковому сочетанию звуков.

第一声 первый тон: ˊ                      例如 например: ā    ō    ē

第二声 второй тон: ˋ                      例如 например: á    ó    é

第三声 третий тон: ˇ                      例如 например: ǎ    ǒ    ě

第四声 четвертый тон: ˋ                      例如 например: à    ò    è

声调符号要标在主要元音上。元音 i 上有调号时，要去掉 i 上的点。如：bǐ、pí、nǐ。

Знаки тонов ставятся над главной гласной. Если на гласную i приходится знак тона, то нужно удалить точку в гласной i, например: bǐ、pí、nǐ.

## 3. 拼音 (1)

## Китайская транскрипция (1)

|   | a  | o  | e  | ai  | ei  | ao  | ou  | an  | en  | ang  |
|---|----|----|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|
| b | ba | bo |    | bai | bei | bao |     | ban | ben | bang |
| p | pa | po |    | pai | pei | pao | pou | pan | pen | pang |
| m | ma | mo | me | mai | mei | mao | mou | man | men | mang |
| f | fa | fo |    |     | fei |     | fou | fan | fen | fang |
| d | da |    | de | dai | dei | dao | dou | dan | den | dang |



续表

|   | a  | o | e  | ai  | ei  | ao  | ou  | an  | en  | ang  |
|---|----|---|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|
| t | ta |   | te | tai |     | tao | tou | tan |     | tang |
| n | na |   | ne | nai | nei | nao | nou | nan | nen | nang |
| l | la |   | le | lai | lei | lao | lou | lan |     | lang |
| g | ga |   | ge | gai | gei | gao | gou | gan | gen | gang |
| k | ka |   | ke | kai | kei | kao | kao | kan | ken | kang |
| h | ha |   | he | hai | hei | hao | hou | han | hen | hang |

## 语法 Грамматика

### 1. 你好！我是安娜。

Здравствуй! Я Анна.

#### “是”字句

Предложение со словом «是»

Выражение со словом «是 (быть, являться, представлять собой)» употребляется при представлении одного человека другому, например: «他是» (он...) «她是» (она...). Когда человек представляется сам, употребляется выражение «我是» (я ...).

#### ① 你好，我是李明。

Здравствуй, я Ли Мин.

#### ② 他是老师。

Он учитель.

#### ③ 他是安东。

Он Антон.

### 2. 我的名字叫李明。

Мое имя – Ли Мин.

#### 助词“的”

«的» – синтаксическое служебное слово; формант слова, выступающего в функции определения и обозначающего. Суффикс принадлежности (притяжательности) «的» прибавляется к личным местоимениям, превращая

их в притяжательные, подобные местоимениям, отвечающим на вопросы: чей?, чья?, чье?, чьи?

Например:

我的 мой, моя, мое, мои

你的 твой, твоя, твое, твои

他的 его

她的 ее

它的 его, ее

Притяжательное местоимение выступает в роли определения и находится перед определяемым словом.

Например:

他的名字 его имя

我的老师 мой учитель

Определение в китайском языке может быть представлено различными словосочетаниями, образующимися с помощью суффикса принадлежности «的». Например:

李明的老师 Учитель Ли Мина

安娜的名字 Имя Анны

Если речь идет о принадлежности к близким родственникам, то суффикс принадлежности можно не употреблять. Например:

Мой старший брат    我哥哥    или    我的哥哥

Его мама    他妈妈    или    他的妈妈

Твоя младшая сестра    你妹妹    или    你的妹妹

Кроме того, если речь идет о сочетаниях, в которых множественное число (我们, 你们, 他们, 她们) выступает определением к таким словам, как 学校 школа, 工厂 завод, 邮局 почта, 商店 магазин и т.д., суффикс принадлежности «的» может не употребляться.

В устойчивых словосочетаниях, таких как 中文书, 毛衣, 狗皮, суффикс «的» обычно не употребляется.

Если в предложениях идут подряд несколько определений, требующих употребления суффикса, то во избежание повтора «的» ставится только перед последним определением. Например: 我老师的名字 --- Имя моего учителя.

## 文化常识 Культура

### О китайских иероглифах

Структура иероглифов: китайские иероглифы представляют собой пиктограммы. Китайские иероглифы – знаки написания, образующиеся на основе единства внешней формы, произношения и значения. Три элемента иероглифов – форма, произношение, значение – неразделимы, между ними существует тесная связь. В частности, в употреблении иероглифов эти три элемента невозможно разделить. В изучении китайских иероглифов имеется закономерность, знание этой закономерности очень пригодится в чтении и написании китайских иероглифов. По структуре иероглифы делятся на простые и комбинированные (сложные). Черты простых иероглифов слились очень тесно, их нельзя разделить, например: 女 «женщина», 人 «человек», 子 «сын». Но большинство иероглифов образовано на основании комбинаций двух или более простых иероглифов, эти иероглифы называются сложными (комбинированными). Часть сложных иероглифов называется ключом, например: 人. Форма иероглифа 人 представляет собой стоящего человека. Когда этот иероглиф служит ключом сложных иероглифов, он находится слева и выглядит так: «亻». Называется он «单人旁» (ключ человек):

rén человек



Например:

亻 + 尔 = 你  
nǐ

亻 + 也 = 他  
tā

亻 + 门 = 们  
men

Когда иероглиф «женщина» «女» употребляется в качестве ключа, он называется «女字旁» (ключ женщина).